
Notas explicativas

Introducción

Este libro representa el vocabulario del matsigenka, lengua hablada a lo largo del Alto Urubamba y gran parte del Bajo Urubamba y los afluentes de éstos (provincia de La Convención, Cusco). También el área matsigenka abarca el Manú y la ribera izquierda del Alto Madre de Dios (provincia del Manú, departamento de Madre de Dios (véase Rosengren 2004:8). La población total se estima en unos 11,000 habitantes.

Este libro está conformado por las siguientes partes: páginas introductorias, diccionario matsigenka—castellano, índice castellano—matsigenka, apuntes gramaticales, varios apéndices y una bibliografía breve.

La forma de las entradas en el diccionario matsigenka—castellano

Una entrada simple se presenta así:

ampato *f.* esp. de sapo muy grande

Palabra titular

La palabra titular se da en negrillas. Es la palabra del idioma matsigenka que se busca para saber su significado en castellano o para encontrar información ortográfica, gramatical o cultural.

Por lo general, las formas que se dan para las diferentes partes del habla aparecen sin afijos. Por ejemplo:

parianti *inan.* plátano

Sin embargo, los sustantivos de posesión obligatoria (véanse **Apuntes gramaticales** sección 1.1.1) se dan con el sufijo **-tsi/-ntsi** *pos. no esp.* y la palabra titular va seguida por una forma entre llaves con un prefijo pronominal que se refiere al poseedor. Por ejemplo:

manchákintsi {**imanchaki**} *inan.pos.* cushma

Los verbos se dan en forma infinitiva con el sufijo **-gantsi** *inf.* Las formas infinitivas no se emplean comúnmente en el habla cotidiana. Por lo tanto, van seguidas por formas finitas que se encuentran entre llaves y que incluyen un prefijo personal de tercera persona (véanse **Apuntes gramaticales** sección 4.3). Por ejemplo:

aratinkagantsi {**yaratinkake**} *vi.* estar parado

Variantes

A veces la palabra titular tiene un deletreo alternativo que mayormente representa una diferencia dialectal. Las formas variantes se separan por comas. Por ejemplo:

anatitagantsi, janatitagantsi *vi.* tener fiebre

Dialectos

Los dialectos que se distinguen en este volumen son: el del Alto Urubamba (AU), el del Bajo Urubamba (BU) y el del Manú (MA). Éstos se indican después de la palabra titular. Por ejemplo:

pashirontsi AU frazada

pashikarontsi BU frazada

En los últimos años se nota menos variación dialectal ya que la creación de centros educativos, junto con los nuevos medios de transporte y de comunicación, ha creado un ambiente en el que se da un intercambio entre comunidades anteriormente aisladas la una de la otra.

Etimología

Si la palabra titular es un préstamo del castellano o de otro idioma, esto se indica entre corchetes.

ároshi [del cast.] *inan.* arroz

Parte del habla

Ésta se indica en *itálicas* después de la palabra titular (o una forma poseída o finita en el caso de sustantivos de posesión inalienable o de verbos, o una forma variante). Las partes del habla se explican en los Apuntes gramaticales.

Si una palabra tiene otra función gramatical (por ejemplo *vt.* y *vi.*, la segunda función (parte del habla) va precedida por dos líneas (||). Por ejemplo:

araegitagantsi {**yaraegitakero**} *vt.* cocinar (tubérculos enteros)

|| {**araegitaka**} *vr.* **cocinarse** o estar cocinado(s)

Equivalente en castellano

El equivalente, o los equivalentes, en castellano de la palabra titular se dan después de la parte del habla (y la etimología si ésta aparece). En casos en que existen diferentes significados que se encuentran muy relacionados, éstos van separados por una coma o un punto y coma. Si la diferencia es más grande, se asignan números. Por ejemplo:

ariókona *adv.* 1. felizmente. 2. ni siquiera

Castellano regional

En casos en que el equivalente de la palabra titular es castellano regional, que no se usa en otras regiones del país ni en otros países de habla castellana, se agrega una explicación. (Se puede consultar a Tovar (1966) para mayor información sobre muchos términos empleados en el castellano hablado en la Amazonía.) Por ejemplo:

inchashi *inan.* esp. de planta chica (*reg.* pusanga)

Ejemplos

Los ejemplos muestran el uso de la palabra titular; la palabra ilustrada está subrayada. Las traducciones no son literales sino que reflejan la estructura natural del castellano. A veces se da la traducción literal (*lit.*) entre paréntesis y de vez en cuando se agrega entre paréntesis palabras adicionales para clarificar el sentido. Por ejemplo:

aenkatagantsi *vi.* ir (*p.ej.* una enfermedad). **Oaenkatashitakeri** **apa merentsi oganakeri**. A mi papá le está dando la gripe (*lit.* la gripe ha ido con el propósito (de atacar) a mi papá).

Las notas gramaticales y otras explicaciones indicadas por •

Éstas notas dan información sobre el empleo de la palabra y formas relacionadas o derivadas de ésta. Por ejemplo:

ananeki *s.* niña, niño, persona no adulta. • En la forma poseída, **ananeki** significa *feto*.

Las notas enciclopédicas indicadas por ▲

Éstas agregan información sobre las características de una especie de la flora o fauna u otra información sobre la palabra titular. Por ejemplo, en la entrada **kota** aparece la nota siguiente:

▲ Es comestible y parecida a la oruga **érama**; come las hojas de varios árboles como la guava, el paca y el jebe; se cosecha en el mes de setiembre.

Las notas enciclopédicas culturales indicadas por ◆

Muchas palabras en el diccionario tratan de temas sumamente importantes en la vida cotidiana de los matsigenka y de rasgos culturales que están desapareciendo debido a la llegada de carreteras, empresas petroleras, etc. Por lo tanto se han incluido notas enciclopédicas culturales (a veces extensas), marcadas por el símbolo ◆, para preservar la información para futuras generaciones. Estas notas incluyen costumbres tradicionales, usos medicinales de plantas, eufemismos, etc. que son específicos al pueblo matsigenka (o en algunos casos a varios grupos étnicos de la Amazonía). Por ejemplo en la entrada **antaroni**, aparece:

◆ Algunos hombres emplean **nantaronitsite mi viejita** como término de cariño para referirse a su esposa o, si tiene más de una, para distinguir a la primera de las demás.

Subentradas indicadas por ■

Los modismos y otras frases formadas a base de la palabra titular, y en algunos casos palabras derivadas de ésta, aparecen como subentradas marcadas por ■ .

Por ejemplo, en la entrada **cháoni** aparece la subentrada:

- **inti chaoni** él es un dormilón (*lit.* él es un **chaoni**).

Entradas de referencia

La mayoría de las entradas de referencia son formas finitas (en tercera persona) o poseídas (en tercera persona) que ayudarán al usuario a encontrar los infinitivos y sustantivos de posesión inalienable, respectivamente. Por ejemplo:

- araegitaka V. araegitagantsi.**

Las referencias de cierre

Muchas de las entradas se cierran con referencias a otras entradas o afijos. Éstos indican la derivación o etimología de la palabra titular o se refieren a palabras relacionadas. Los números que siguen a ciertos afijos (por ejemplo **-ako** 4.8.1.1) se refieren a secciones de los apuntes gramaticales.

El lector debe tomar en cuenta que a veces la derivación puede ser distinta de la indicada ya que algunos casos son ambiguos. Por ejemplo, se han postulado siete sufijos de la forma **a** y no siempre es algo claro cuál es la mejor interpretación.

Las entradas en el índice castellano—matsigenka

Se ha hecho un esfuerzo por incluir en este índice, como palabras titulares, uno o más equivalentes en castellano de la mayoría de las palabras titulares del diccionario, junto con palabras o frases que se relacionan con éstas. El propósito ha sido ayudar al usuario, matsigenkahablante y también no matsigenkahablante, a ubicar los equivalentes de estas palabras y frases en el diccionario donde se encuentra la mayor parte de la información. Tomando en cuenta la gran diferencia entre los dos idiomas, tanto debido a su estructura gramatical como también a los diferentes ambientes en que se han desarrollado sus vocabularios, no es nada sorprendente que tal esfuerzo deje a no menos de uno insatisfecho. Sin embargo, dichas entradas tratan de presentar una palabra titular con su equivalente en matsigenka, seguida por subentradas que pueden variar de una a numerosas subentradas.